

Frédérique GUGLIELMI-FODA

Brigitte TRINCARD TAHHAN

# أهداف

Niveau A2

## GUIDE PÉDAGOGIQUE

Unité 2

### À propos du scénario pédagogique

L'unité 2 est organisée, de manière exceptionnelle, sous forme de **scénario pédagogique** : le fil rouge apparaît dans le titre, les rôles sont définis d'emblée. Les étapes et les différentes tâches à effectuer seront révélées peu à peu.

Ce scénario « hybride », intitulé ريبورتاج , mêle le réel et la simulation : il est constitué d'une suite d'activités simulées dans lesquelles les apprenants jouent leur propre rôle. Il est donc situé à Paris, et comporte, comme dans les unités précédentes, une alternance de situations de travail individuel et de travail collectif – ainsi que des activités variées (orales/écrites – compréhension/expression) toujours signalées par les pictos.

À l'occasion de cette unité/scénario pédagogique plus encore que dans les autres unités, le professeur assume un triple rôle :

- ✓ il organise le travail et fournit les explications nécessaires (notamment linguistiques),
- ✓ il trouve et utilise les ressources (culturelles et linguistiques),
- ✓ il découpe et répartit les tâches à effectuer.

Les indications du présent guide pédagogique et les annexes\* fournissent au professeur ce dont il a besoin pour mener à bien ce triple rôle.

**La lecture documentaire** – c'est-à-dire la lecture à la recherche d'informations ciblées (voir Guide pédagogique *Ahdâf 2*, Unité 1, p.2) - **est l'une des priorités de cette unité** et elle est l'une des clefs du scénario pédagogique.

Les textes proposés sont nombreux et plus longs. On peut choisir de ne pas les faire lire **tous à toute** la classe, mais il est indispensable que **tous en aient lu au moins deux parmi ceux de l'unité** : les textes laissés de côté sont rapidement résumés par le professeur, en arabe autant que possible.

D'une manière générale, si le temps semble manquer, mieux vaut sacrifier quelques activités **plutôt que de laisser le scénario pédagogique sans conclusion** : il faut dans ce cas choisir les activités mais à condition de les faire dans l'ordre prévu (sinon elles ne s'enchaînent pas logiquement) et de faire travailler toutes les compétences aux apprenants (pour cela il suffit de bien observer les pictos et d'en respecter la proportion).

---

\* Ce sont les parties « Compléments », « Plus d'oral » et « Plus d'écrit » à partir de la page 88.

## ACTIVITE « PHOTO »

- « Vous vous posez des questions sur cette photographie... »

**Deux éléments attirent l'attention** : le **titre** et la **photographie** en noir et blanc. Le mieux est de partir de la photographie :

- demander aux apprenants quelles sont les questions qui leur viennent spontanément en voyant ce document ;
- s'arrêter à deux ou trois questions, puisque la photo est **le point de départ** de toutes les activités qui suivent ;
- en rester aux **questions**, sans tenter d'y répondre immédiatement. Les réponses que l'on peut apporter aux différentes questions sont limitées par le fait qu'il s'agit d'une photo du XIX<sup>ème</sup> siècle, sans indication précise de lieu ni de date (voir crédits photos p. 160).

Dans un second temps, le professeur présente oralement **en arabe**, de manière simple le point de départ du scénario pédagogique que les apprenants lisent parallèlement en français :

- « *Quatre étudiants arabes en journalisme en stage à Paris, découvrent ce cliché ancien qui les intrigue...* »

Le lien avec le titre **هم صحافيون يقومون بريبورتاج** doit alors être établi : **بريبورتاج**.

*Remarque : le terme ريبورتاج peut également être orthographié رورتاج. Il existe des équivalents que le professeur peut librement utiliser bien sûr s'il le préfère, comme تقرير صحفي ou تحقيق صحفي. Il est important que les apprenants soient peu à peu familiarisés avec la coexistence de termes simplement transcrits des langues étrangères et de néologismes forgés à partir de racines arabes, dont l'usage est variable selon les temps et les lieux.*

- «... *Ils vous interrogent vous et vos camarades...* »

Les apprenants ont *de facto* **la mission d'aider** les quatre étudiants arabes en stage à Paris ; au professeur qui leur explique la situation de préciser leur rôle. *Par ex. : « Vous êtes inscrits dans la même école que ces quatre journalistes et suivez vous-mêmes un cursus spécialisé sur le monde arabe... »*

Les éléments nécessaires au déroulement du scénario sont maintenant en place.

Remarque :

**Le rôle du professeur est déterminant** pour amener les apprenants à « entrer » dans le scénario. C'est lui qui, au début, par ses questions, les guide. Cependant, si les apprenants manquaient d'inspiration devant le cliché, le professeur pourrait avoir recours à *l'activité complémentaire 49 p.128* qui donne formulations et vocabulaire pour « poser des questions » sur la photo ou répondre à celles que le professeur leur posera.



## ACTIVITE 1

- « Vous récapitulez... »

Chaque groupe désigne un rapporteur qui récapitule oralement ce qui a été dit dans le groupe. Les autres interviennent à la fin pour préciser ou compléter les comptes rendus et notent les points qui semblent les plus importants.

Éviter de dire de quelle fête il s'agit, laisser les apprenants émettre des hypothèses !

- « Vous adressez un bref courriel... »

Le courriel est une forme de texte qui n'obéit pas à des règles strictes de formatage, aussi ne faut-il pas en imposer, hormis :

- l'indication d'un objet
- des salutations très simples et non codifiées au début et à la fin du message.

Il peut être judicieux de renvoyer les apprenants aux courriels qu'ils ont déjà rencontrés dans *Ahdâf 1*, p. 45 et 78 et qu'ils peuvent prendre comme modèle.

## ACTIVITE 2

- « L'un d'eux vous répond par un message téléphonique... »

Pour être efficace et déboucher sur l'objectif annoncé (se préparer à en rendre compte), l'activité de compréhension de l'oral doit être bien organisée.

Suggestion de mise en œuvre :

- procéder à une première écoute en continu sans document : repérer de qui ou de quoi l'on parle ;
- prendre connaissance des 12 affirmations éventuellement en les lisant ensemble à haute voix et en les commentant ;
- effectuer une deuxième écoute fractionnée qui permet de mettre les éléments dans l'ordre ;
- faire une troisième écoute en continu pour vérifier ;
- relire individuellement et silencieusement les affirmations ;
- faire une correction collective avec une dernière écoute fractionnée au fur et à mesure des affirmations ;
- passer à l'activité suivante (expression orale en continu).

**ACTIVITE 2 (suite...)**

- « Faites à présent un compte rendu... »

On peut, si nécessaire, ménager une étape intermédiaire entre les deux activités : recopier dans l'ordre les phrases de l'activité précédente (p. 30) puis surligner ce qu'on va reprendre dans le compte rendu oral.

- « Puis reformulez, en la complétant, la comparaison... »

On peut s'attendre à des phrases du type :

– الناس كثيرون  
– المكان مزين بالفوانيس والأعلام

Les apprenants auront vraisemblablement besoin, à un moment ou à un autre, de dire « les deux photos ». Ils ont déjà rencontré, sans le manipuler, le duel du nom (p.18). Ne pas entrer dans le détail de la morphologie ni, surtout, de *l'irâb*, mais indiquer par exemple la formulation :

الصورة القديمة والصورة الجديدة = الصورتان  
في الصورة القديمة والصورة الجديدة = في الصورتين

Le duel sera étudié ultérieurement (p.78, 79 et 85) et l'apprentissage prendra justement appui sur les textes où cette forme a été rencontrée.

**ACTIVITE 3**

- « Vous rencontrez deux des jeunes journalistes... » :

Les deux encadrés verts du lexique sont à commenter **après l'écoute et un premier travail de compréhension globale** (par ex. échange de questions/réponses)

- Celui de droite reprend telles quelles des expressions entendues dans l'enregistrement, en mettant en évidence la particule utilisée ;
- Celui de gauche signale quatre expressions idiomatiques employées telles quelles dans l'enregistrement.

Après avoir commenté ces encadrés qui fournissent le vocabulaire essentiel, on peut procéder au travail de compréhension plus approfondi (voir Guide pédagogique *Ahdâf 2*, Unité 1, page 7)

**Ne rien mettre par écrit, puisque ce sera la matière de l'activité suivante.**

- « Vous reformulez ce qu'ils viennent de vous dire...»

La correction du script du résumé est l'aboutissement logique du travail de compréhension de l'oral. Mais il s'agit d'une activité de lecture oralisée : entraîner les apprenants à une lecture de plus en plus fluide (liaisons, accentuation...) Pour ce faire, il peut être utile de lire en chœur une ou deux fois le texte (une fois celui-ci corrigé), en marquant les pauses possibles et en indiquant bien les endroits où il est impossible de « couper ». Par exemple :

هو ريبورتاج / عن احتفالات المولد النبوي / في مصر / منذ تسع أو عشر سنوات.

**ACTIVITE 4**

- « Vous aimeriez en savoir un peu plus sur ces fêtes...»

Ce travail est à préparer individuellement, à la maison, en regardant un calendrier si possible en arabe ou en faisant des recherches sur internet.

Le professeur s'efforce, de son côté, de trouver un calendrier en arabe et de l'apporter.

- « Verifiez que vous savez tous de quelles fêtes il s'agit... »

Cette activité est à organiser par groupes (4 ou 5 personnes si possible)

Le professeur choisit les modalités de travail : travail oral rapide, courtes fiches écrites etc.

Les calendriers présentés dans l'encadré sont à commenter : le professeur précise les sphères d'utilisation de ces calendriers et complète éventuellement d'après ses propres connaissances car des variantes existent d'un pays à l'autre notamment dans la transcription des mois de l'année (venant de l'anglais, du français ou... directement du latin).

## ACTIVITE 5

- « Vous parlez aux étudiants journalistes ... »

L'objectif de l'activité est de faire manipuler du vocabulaire nouveau dont les apprenants auront besoin ensuite pour la compréhension de l'oral. C'est le professeur qui introduit le vocabulaire.

Aux apprenants volontaires de prendre la parole...sinon le professeur les désigne.

Accepter tous les styles de discours, plus ou moins formels.

Exemple de production possible :

اسمعوا يا جماعة أعرف مؤسسة عربية ...

- *Activité complémentaire 50 p.128.*

*On peut pour cette activité, répartir les apprenants en trois groupes, chaque groupe étant chargé d'un CV. Celui-ci est à imaginer en partie !*

- « L'un d'eux se charge d'exposer leur projet ... »

Les réponses aux questions sont orales. Le professeur évalue l'intérêt de réponses écrites sous forme d'un travail individuel de révision à la maison.

- *Activité complémentaire 7 p. 106*

*Il s'agit d'une activité de lecture documentaire (voir Guide pédagogique Ahdâf 2, Unité 1, p.2) fondée sur la compréhension orale.*

*Il convient de laisser aux apprenants un temps suffisant pour une lecture individuelle silencieuse.*

***On ne vise pas une compréhension exhaustive du document.*** *Seules les rubriques à mettre à jour et/ou à compléter doivent absolument être bien identifiées, donc leur intitulé doit être compris (par exemple الحالة الاجتماعية).*

*Pour l'essentiel, le vocabulaire est connu ou aisément compréhensible en contexte - il s'agit d'un CV, les rubriques sont bien identifiables par des adultes. Plutôt que de traduire les expressions et les mots nouveaux, il est plus efficace de demander aux apprenants quelles sont leurs hypothèses, pour les valider ou les corriger.*

*Il peut être judicieux d'écouter à nouveau la piste 3 du présent volume (Il s'agissait d'un formulaire à remplir). Pour compléter le CV, les apprenants font jouer leur imagination !*

- « Comment les imaginez-vous ? »

Cette activité est l'occasion d'utiliser les termes et les expressions qui servent à situer dans l'espace ainsi que les ordinaux.

Les réponses sont bien sûr tout à fait libres, et la description de ces personnes imaginaires peut être prolongée si l'activité s'avère fructueuse !



## Grammaire

**À propos de la grammaire** (voir aussi Guide pédagogique *Ahdâf 2*, Unité 1 p. 12)

Les faits de langue sont d'abord vus en contexte, à travers **une pratique** et des manipulations linguistiques. Ils sont ensuite rapidement nommés et mis en évidence par une présentation en tableaux récapitulatifs.

**Ces tableaux ont pour objectif de favoriser la réflexion linguistique autonome des apprenants.** Il est souhaitable de les laisser les observer seuls, mais de répondre à leurs questions et de commenter certains points avec eux.

Un renvoi explicite à ces tableaux ou encadrés de grammaire est nécessaire au cours de certaines activités ou lorsqu'un apprenant rencontre des difficultés en rapport avec un point grammatical.

La progression a fait l'objet d'un soin particulier, il importe de ne pas bouleverser l'ordre dans lequel sont vus les points de grammaire. On peut voir en contexte des faits de langue, qui ne font pas l'objet d'une explication immédiate. Tout ce qui est parcellaire sera complété au fur et à mesure. **Il serait contre-productif de tout enseigner en bloc (par exemple la conjugaison du verbe)**, l'effort devant porter également sur d'autres acquisitions tout aussi importantes.

- **L'Encadré « Les verbes : présentation dans un lexique »** doit être lu à haute voix et expliqué en classe.
- **L'Encadré « L'impératif »** met en évidence **la formation** de l'impératif, la conjugaison ayant été donnée dans l'encadré de grammaire p. 17.
- *Les activités complémentaires auxquelles est fait un renvoi, portent sur :*
  - *la conjugaison des verbes au passé (activités 8 p.107-108)*
  - *le relatif (activités 9 p.108 et 52 p.128)*
  - *les phrases complexes (activités 51 p.128 et 53 p.129)*
  - *le pluriel externe (activités 53 p.129 et 10 p.108)*

### *Remarques sur les activités complémentaires*

- *p.107 : « Racontez ce que vous avez fait ce week-end... »*  
*La liste n'est pas limitative. L'encadré présente seulement quelques verbes de manière standardisée (accompli/inaccompli) comme ils l'ont déjà été dans l'encadré de grammaire (p. 34). Le professeur peut ajouter à ce tableau les verbes qu'auront utilisés ses élèves lors du récit de leur journée.*
- *p.108 « Dites ce qu'a fait Rim... »*

*L'activité peut être étendue à toute la semaine (voir « l'agenda de Rim », Ahdâf 1, p.56-57)*

- *Activité 10 p.108 « Répondez aux questions suivantes... »  
Les apprenants disposent en principe des éléments nécessaires pour répondre, ainsi que pour faire l'activité suivante. (cf. par exemple p.25 et aussi Ahdâf 1 p.70-71, p.74-75 et p. 83)*

## ACTIVITE 6

- « Vous vous documentez... »

C'est la première fois que les apprenants sont confrontés à un texte aussi long. Il s'agit d'un **document authentique**, légèrement abrégé, extrait d'un site officiel égyptien, الهيئة العامة للاستعلامات [www.sis.gov.eg](http://www.sis.gov.eg). Il importe de dédramatiser la situation !

L'objectif des activités de lecture silencieuse, tout au long de cette unité est d'entraîner les apprenants à la **lecture documentaire** (voir Guide pédagogique *Ahdâf* 2, Unité 1, p.2), de leur faire « parcourir » des **textes plus longs et plus complexes** et qu'ils en comprennent l'essentiel, ainsi que d'enrichir leur vocabulaire.

Suggestions de mise en œuvre :

- La classe est divisée en trois groupes, **chaque groupe prenant en charge la lecture d'un seul paragraphe**. Une partie de la mise en commun peut, au besoin, être faite en français.

*Des activités complémentaires sont proposées dans la partie « Compléments », p.90-92. Pour celles-ci aussi, la classe peut être divisée en trois groupes – pas nécessairement les mêmes. Elles sont à faire en partie à la maison.*

- La mise en commun est faite oralement en classe, et comporte une correction au tableau.

*Pour l'activité complémentaire p.90 (Groupe B) : les deux célèbres mosquées sont الإمام الحسين et السيدة زينب. La station de métro السيدة زينب existe.*

*(cf. fiche à télécharger sur le site compagnon : « Compléments\_Fiche1 », qui est un PDF du plan du métro du Caire.*

*<http://www.editionsdidier.com/collection/ahdaf> )*

## ACTIVITE 7

- « Écoutez maintenant la suite de la conversation... »

Les deux premières questions, « Qu'apprenez-vous sur les autres étudiants ? », « Sur leur projet ? », appellent des réponses libres, et permettent dans un premier temps de récapituler ce que l'on sait, grâce notamment aux activités de la page 31.

Suggestions pour la mise en œuvre :

- poser les deux premières questions :  
 ماذا تعرفون عن الطلاب الآخرين ؟ وعن مشروعهم ؟
- noter les réponses au tableau de manière synthétique ;
- faire écouter la piste 17 en continu ;
- demander aux apprenants à quel endroit dans l'enregistrement (au début ? à la fin ? au milieu ?) se trouvent les éléments permettant de répondre à ces deux questions ;
- leur donner le vocabulaire (nouveau) du début de l'enregistrement ;
- procéder à une écoute fractionnée du début de l'enregistrement et compléter au fur et à mesure les réponses au tableau ;
- réécouter en continu le début de l'enregistrement en suivant au tableau les réponses correspondantes ;
- poser la dernière question :  
 ما هي المراحل المقبلة ؟
- écouter en continu la fin de l'enregistrement ;
- faire lire silencieusement ou lire à haute voix les étapes à classer dans l'ordre selon le niveau et les habitudes du groupe ;
- procéder à une écoute fractionnée de la fin de l'enregistrement en laissant le temps de numéroter ;
- faire une dernière écoute en continu de la fin de l'enregistrement pour vérifier ;
- corriger la numérotation des étapes : **on peut accepter plusieurs solutions**, dès lors qu'elles sont justifiées.

*Activité complémentaire possible: rédiger un résumé à partir de la liste chronologique des étapes corrigée.*

- **L'Encadré « L'accord en détermination »** est à lire et à commenter. A ce stade, l'apprenant en est encore à la phase de sensibilisation, il n'est donc pas nécessaire

de donner une explication systématisée de cette structure ou d'en faire l'objet d'exercices spécifiques : **la compréhension suffit**.  
Ce point de grammaire sera revu de manière plus approfondie à la page 53.

- « Écoutez et répétez... »

*Activité complémentaire recommandée : faire un exercice de dictée (préparée) avec les mots les plus courants.*

**ACTIVITE 9**

- « Échangez entre vous... »

Cette activité est à organiser par groupes de trois ou quatre.

C'est l'occasion d'utiliser la tournure introduite par لَئِنْ déjà vue (p.23). On peut, si cela est nécessaire, revoir l'encadré de cette page sur ce point.

- **Encadré « Le comparatif »**

On peut s'arrêter un moment sur le comparatif (morphologie et syntaxe), mais il vaut mieux le faire en plusieurs fois et en fonction des besoins, notamment des besoins en expression écrite ou orale.

*L'activité complémentaire 54 p.130-131 donne, en outre, l'occasion de lire et comprendre des expressions proverbiales utilisant le comparatif.*

*Remarque concernant l'activité « Reliez les deux termes... » p. 31 : presque tout le vocabulaire est connu ou se déduit aisément du contexte. Si besoin est, le professeur élucide les termes inconnus.*

## ACTIVITE 11

- « Vous appelez cet historien ... »

Il s'agit d'une activité qui permet à la fois de revoir le vocabulaire et les structures déjà vus et de **récapituler tous les éléments du « scénario »** :

- vous avez fait la connaissance de quatre étudiants en journalisme venus du monde arabe ;
- ces élèves-journalistes vous ont demandé de les aider ;
- vous les avez adressés au directeur-adjoint d'une fondation auquel ils ont présenté leur projet.

Les apprenants écrivent les notes à partir desquelles ils vont parler.

L'article sur l'origine des célébrations du *Mawlid* mentionné est celui de la page 35.

- « Il vous répond par écrit... » / « Vous le résumez oralement... »

L'aller-retour entre l'oral et l'écrit au cours de ces deux activités est voulu. Il permet notamment de s'exprimer à partir de notes et de documents écrits, ce qui est une modalité de prise de parole extrêmement courante dans la vie quotidienne, notamment dans la vie professionnelle.

- L'encadré vert du lexique, en bas à gauche, fournit l'essentiel du vocabulaire nécessaire à la compréhension du message électronique.

476 : chute de l'Empire romain d'Occident

1492 : chute du royaume de Grenade et découverte de l'Amérique.

1517 : entrée des Ottomans au Caire et fin du règne des Mamlouks.

Cette dernière date est souvent choisie pour marquer la fin du Moyen-Âge en Orient.  
*Remarque concernant les dates de début et fin du Moyen-Âge : il s'agit bien sûr de limites conventionnelles.*

## ACTIVITE 12

- « Voici un chant que la tradition fait remonter à l'Hégire ... »

Voici quelques versions de ce chant que l'on peut écouter sur Internet :

- [http://www.garbyat.com/song\\_listen\\_45479\\_1](http://www.garbyat.com/song_listen_45479_1)
- dans le film الرسالة de مصطفى العقاد  
[https://www.youtube.com/watch?v=luQoybf6Kps\\$](https://www.youtube.com/watch?v=luQoybf6Kps$)
- dans des dessins animés pour les enfants :  
<https://www.youtube.com/watch?v=K5wxAqUMntw>  
<https://www.youtube.com/watch?v=XCIEKkRvxJo>

**ACTIVITE 14**

- « Vous trouvez dans la presse arabe en ligne deux articles ... »

Il s'agit de lecture documentaire ciblée (voir Guide pédagogique *Ahdâf 2*, Unité 1, p.2) ; il est donc recommandé de s'en tenir à la consigne et à la recherche des informations demandées. La compréhension exhaustive n'est pas le but ; ce serait non seulement une perte de temps mais même un contresens sur les objectifs.

Suggestions pour la mise en œuvre : répartir la classe en deux groupes, chaque groupe étant chargé de la lecture d'un des deux articles.

Remarque : le terme رصيف ne signifie pas ici « trottoir », mais est l'équivalent de كشك « kiosque ».

*L'activité complémentaire proposée, 55 p.131 est une activité de « médiation ». Il ne s'agit pas de traduire mais de donner l'essentiel de l'information en arabe dans une autre langue (en français en l'occurrence).*

- L'encadré vert du lexique en bas de page est à lire et à commenter en classe.

## ACTIVITE 15

- « Les quatre amis discutent... »

Pour cette activité **dont l'objectif n'est pas la compréhension globale**, il est préférable de ne pas commencer par une écoute en continu, mais de **procéder directement à une écoute fractionnée** calquée sur le découpage du dialogue.

*L'activité complémentaire 12 p.110 suit l'ordre du dialogue (à l'exception de la 2<sup>e</sup> affirmation), ce qui facilite le travail de découpage : le professeur fait une « pause » dès que l'on peut cocher la case.*

- « L'un d'eux se charge de la rédaction... »

Faire réécouter et reformuler oralement aux apprenants ce dont nos quatre élèves-journalistes avaient convenu , **avant** la lecture de la lettre.

كريم - طيب، سأكتب أنا الرسالة للدكتور يوسف سالم. ألخص : أولاً ، أشرح له المشروع بالتفاصيل. ثانياً ، أذكر أنّ أستاذنا موافق ولكن لا أقول إنه طلب منا أن نهتم بالتمويل.

ثالثاً ، أتكلم عن سفرنا إلى مصر ولكن لا أذكر البلدان الأخرى . اتفقنا ؟

Remarque : seule la lecture silencieuse est demandée ici, puisqu'il s'agit d'une activité de lecture documentaire (voir Guide pédagogique *Ahdâf 2*, Unité 1, p.2). La lecture oralisée de quelques passages est prévue dans l'activité suivante « Surlignez les passages... ».

- « Surlignez les passages... »

Pour les raisons indiquées ci-dessus, et aussi parce qu'il s'agit d'un texte long et assez complexe dans sa formulation - c'est un courrier officiel - la lettre ne doit pas être lue *in extenso*. D'où l'intérêt de surligner les passages avant la lecture oralisée.

**ACTIVITE 16**

- « Pour votre propre correspondance... »

Cette formule a été sélectionnée pour être mémorisée, car elle peut être utile.

*Activité complémentaire possible pour favoriser la mémorisation : autodictée*

- « Vous vous entraînez à la lire ... »

Les formules de politesse courantes sont choisies par le groupe sous l'égide du professeur.

*Activité complémentaire possible : autodictée.*

- « Toujours pour vous-même ... »

*Activité complémentaire possible : autodictée ou dictée.*

**ACTIVITE 17**

- « Une dizaine de jours a passé ... »

On peut pour cette activité, prendre des notes, au choix, en français ou en arabe. La restitution orale quant à elle, se fait obligatoirement en arabe.

Le professeur peut demander aux apprenants d'utiliser leurs agendas (ou agendas électroniques) ou leur fournir des pages d'agenda correspondant si possible aux dates clés (qui varient bien évidemment en fonction du jour où l'on écoute l'enregistrement).

**ACTIVITE 18**

- « Nadim vous appelle pour vous dire le résultat... »

Cette activité est l'occasion d'une récapitulation, surtout si un des apprenants joue le rôle de Nadim et répond aux questions.

**ACTIVITE 19**

- « Les quatre amis doivent à présent organiser leur voyage... »

C'est une activité d'expression orale prenant appui sur un support « mixte » image/texte.

Il est conseillé de laisser suffisamment de temps aux apprenants afin qu'ils déchiffrent et comprennent le texte : le vocabulaire est pour l'essentiel connu ou aisément compréhensible en contexte.

- « Ses amis se mettent à la lire... »

*Activité complémentaire possible : dictée, en marquant bien la liaison.*

- **Encadré** « L'alif suscrit »

Le /ā/ a déjà été « entendu » dans ces mots. Il peut être utile de prendre le temps de les lire en classe.

- « Nos quatre amis se laissent aller ... »

C'est une activité qui prédispose au jeu ! Il est indispensable de mettre le ton qui convient au sens.

- « Inventez un mini-sketch... »

Même remarque que pour l'activité précédente !  
Activité à faire par binômes.

### ACTIVITE 20

- « Nadim, très gourmand, rêve à son tour... »

Les plats sont de la cuisine « internationale » ou de la cuisine orientale. Le menu est authentique !

### ACTIVITE 21

- « Vous lisez et répétez des mots ... »

Le professeur peut choisir d'autres mots ou expressions, sans rapport avec la nourriture, pour entraîner à la prononciation du /q/.

- « Vous passez en revue les mots... »

Même remarque que pour l'activité précédente : le thème choisi peut être différent.

- **Encadré « La négation de la phrase nominale »**

Il n'est pas utile de traiter ce point de grammaire de manière systématique à ce stade. On vise seulement la compréhension, le réemploi en contexte, l'apprenant étant dans la phase de sensibilisation de son apprentissage.

Remarque : on a déjà rencontré la tournure idiomatique avec ما très courante à l'oral (voir *Ahdâf* 1 p.60).

## ACTIVITE 22

- « Vos amis journalistes prennent l'avion ... »

Les encadrés verts fournissent des amorces d'énoncés ou des éléments de discours. Il est préférable de les lire et de les commenter collectivement avant l'activité.

**ACTIVITE 23**

- « À la dernière minute ... »

**À propos des deux photographies (voir p. 160, les crédits photos)**

Les deux clichés ont été pris lors de la Fête de la Croix (عيد الصليب) dans la cour du couvent Saint-Serge à Maaloula. Les légendes indiquent les dates respectives. Elles ont été publiées dans l'ouvrage de Frédéric PICHON, *Maaloula (XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles), Du vieux avec du neuf, Histoire et identité d'un village chrétien de Syrie*. Le cliché de 2008 est ainsi commenté par leur auteur, Frédéric PICHON, qui a tenu à faire connaître les éléments suivants :

*« Les lieux où a été prise cette photo il y a 5 ans ont été complètement détruits depuis. Il s'agit de la cour du couvent Saint Serge, longtemps occupé par les rebelles syriens et bombardé par l'armée syrienne. Parmi les danseurs figurent par ailleurs deux victimes de l'assaut des djihadistes sur Maaloula le 9 septembre 2013... Peut-être les lieux et les personnes survivront-ils un peu grâce à l'IMA! »*

Le professeur est seul juge bien sûr, de l'opportunité d'un commentaire en classe.

Les deux photos, qui pourraient figurer dans le « Powerpoint » des jeunes journalistes, illustrent les idées « avant/après », « permanences/évolutions » qui sont au cœur de tout le scénario pédagogique.

Suggestions pour la mise en œuvre :

- Il est préférable de faire dire aux apprenants ce qui a changé (par ex. les vêtements) et ce qui n'a pas changé (par ex. seuls des hommes dansent) plutôt que de tenter une description.
- On peut également tirer profit d'un retour en arrière et revoir les différentes fêtes traditionnelles et religieuses célébrées dans le monde arabe (p. 32).

**À propos du texte à lire**

Cet extrait, relativement long, fait l'objet d'une lecture documentaire ciblée (voir Guide pédagogique *Ahdâf 2*, Unité 1, p.2) : il s'agit de rechercher une phrase illustrant le propos. La réponse devrait être

لكن العادات تتغير بسرعة عجيبة ، ننام على زيّ ونصحو على زيّ آخر..

mais aucune autre proposition justifiée ne doit être rejetée d'emblée.

Dans la partie « Compléments » p. 93-95, sont donnés des documents d'exploitation autour de l'extrait de la pièce de Wannous :

- la photo d'un *hakawâtî* contant des histoires traditionnelles dans le café al-Nawfara à Damas ;
- une double-page d'aide à la lecture qui peut être utilisée individuellement en autonomie ( de préférence) ou collectivement (si nécessaire).

- « Vous les rappelez ... »

Seule la phrase choisie est à lire à haute voix.

La lecture de cet extrait et les activités complémentaires sont l'occasion de découvrir la littérature arabe contemporaine.

*Activités complémentaires :*

- 13 p.110-111 : « Résumez en quelques mots, en arabe... »  
*Les apprenants lisent pour eux-mêmes le français, puis disent en arabe ce qu'ils en ont retenu.*
- 57 p.133 : « Trouvez parmi les pièces suivantes le titre... »  
*Il est tout à fait possible de trouver la réponse en procédant par élimination. Laisser le temps nécessaire aux apprenants.*

**ACTIVITE 24**

- « Vous partez pour un week-end... »

Le test psychologique complet se trouve dans la partie « Compléments » p.96-98.

## Piste 14

أهلاً. كريم بن عبد الله يتكلم. أشكرك شكراً جزيلاً على الصورة . صحيح أنها تشبه كثيراً الصورة القديمة بالأبيض والأسود. أعتقد أنها صورة لاحتفالات المولد النبوي أيضاً لكن في مصر هذه المرة. هل تعرف؟ تكلمت طويلاً مع أصحابي الثلاثة فعندنا فكرة يجب أن نتكلم عنها معك. سنتصل بك قريباً لنأخذ رأيك. إذن شكراً جزيلاً وإلى اللقاء !

## Piste 15

نديم - أهلاً بك ! كيف الحال ؟ أردنا أنا وهيفاء أن نعرض عليك فكرتنا.  
هيفاء - سأبدأ بالبداية إذا سمحت يا نديم ، يعني بالصورة القديمة بالأبيض والأسود التي عثرنا عليها في المكتبة الوطنية. لا نعرف بالضبط أين ومتى التقطوها ولكنها بدون شك صورة لاحتفالات المولد النبوي.  
نديم - ولما رأينا الصورة الثانية للمولد النبوي في مصر...  
هيفاء - يعني الصورة بالألوان التي عثرت عليها أنت...  
نديم - بدأنا نفكر في موضوع العادات والتقاليد...  
هيفاء - خاصة الأعياد التقليدية. تساءلنا : ماذا تغير بين القرن التاسع عشر واليوم ؟  
نديم - وهناك سؤال ثاني : هل تختلف الأعياد والعادات من بلد عربي لآخر ؟ وكيف ؟  
هيفاء - لذلك تحدثنا في الموضوع طويلاً وتوصلنا إلى مشروع...  
نديم - هو أن نقوم نحن الأربعة بتحقيق صحفي ...  
هيفاء - يعني ريبورتاج...  
نديم - ... حول العالم العربي  
هيفاء - عن هذه الأعياد ، بين الماضي والحاضر ، بين الأمس واليوم...  
نديم وهيفاء - تساعدنا؟؟؟

<sup>1</sup> Ne sont transcrits ici que les textes qui ne « figurent » pas dans le manuel.

- هنا المؤسسة العربية للثقافة والتربية. أهلا وسهلا.
- أهلا يا سيدتي . أودّ أن أتكلّم مع الدكتور سالم.
- دقيقة من فضلك.
- .....
- ألو مرحبا يا آنستي !
- صباح الخير يا دكتور سالم. أتصل بك من طرف الدكتورة نجلاء سعيد.
- أهلا بك !
- أقدم نفسي : أنا طالبة سنة ثالثة في مركز إعداد للصحافيين. اسمي أمل بالقجي، عمري 24 سنة ، أنا سورية الجنسية ...
- وأين تدرسين ؟ في أيّ مدينة مركز الإعداد هذا ؟
- في بيروت . بدأت دراستي في سوريا بالجامعة وحصلت على الدبلوم ثم انتقلت إلى لبنان وأنا حالياً في باريس لدورة قصيرة.
- يعني تجيدين الفرنسية ؟
- لا، في الحقيقة لا أجيدها، لغتي الأم هي العربية ودرست الإنكليزية في الثانوية. أما الفرنسية فتعلّمتها في الجامعة ثم في المعهد وفي المستقبل أحبّ أن أستفيد من معرفتي للغات في عملي كصحافية.
- آه ، ممتاز !

## Piste 17

- لذلك أحبّ أن أعرض عليكم مشروع.
- تفضّلي !
- في الحقيقة هو مشروع مشترك : نحن أربعة طلاب في مركز الإعداد وعلينا أن نقوم بمشروع تطبيقي للحصول على الدبلوم.
- تمام ! وما هو هذا المشروع ؟
- نحب أن نعمل ريبورتاج حول الأعياد التقليدية في العالم العربي.
- فكرة ممتازة. تتكلّمون كلكم العربية طبعاً ؟

- نعم، نحن عرب، أنا سورية كما قلت ، أما الآخرون فهناك واحد جزائري ، الثاني أردني والثالثة برازيلية من أصل لبناني.
- طيّب ! ابعثوا لي رسالة تشرحون فيها مشروعكم مع سيرة ذاتية لكل واحد منكم واتصلوا بي من جديد بعد عشرة أيام. اتفقنا ؟
- عظيم ! شكرا جزيلا يا دكتور.
- إلى اللقاء قريبا. ولا تنسي أن تسلمي على الدكتورة نجلاء من طرفي !
- شكرا يا دكتور وإلى اللقاء !

Piste 18

1. مؤسسة / 2. مشروع / 3. فئة / 4. بدأنا / 5. تعرض / 6. تؤكل / 7. رأينا /
8. هؤلاء / 9. تساءلنا / 10. التاسع / 11. أنستي / 12. الأردن

Piste 19

- أمل - طالما أنني قمتُ بالاتصال بالمؤسسة لا أريد أن أقوم بكتابة الرسالة أيضا.
- كريم - معلوم... ولكن يجب أن تعطينا رأيك في ما يجب أن نكتب في هذه الرسالة !
- نديم - نتكلم عن المشروع بشكل عام ولكن لا ندخل في التفاصيل.
- أمل - لا، بالعكس. شرحت للدكتور سالم المشروع بشكل عام، يجب الآن أن يعرف التفاصيل.
- هيفاء - يجب أن نذكر في الرسالة أننا في باريس للدورة التدريبية فقط !
- كريم - وأنا سنسافر إلى مصر أولا.
- هيفاء - ولكن لا نقول إلى أين نريد أن نسافر من بعد.
- أمل - ولماذا ؟
- نديم - لأننا لا نعرف ذلك حتى الآن !!!
- كريم - ونقول إن الأستاذ المشرف على العمل موافق...
- هيفاء - ونقول إنه هو الذي طلب منا أن نهتم نحن بالتمويل...
- أمل - لا، أبداً ، لا يجوز !!!

كريم - طيب، سأكتب أنا الرسالة للدكتور يوسف سالم. ألخص : أولا ،أشرح له المشروع بالتفصيل ،  
ثانيا ، أذكر أنّ أستاذنا موافق ولكن لا أقول إنه طلب منا أن نهتم بالتمويل ، ثالثا ، أتكلم عن  
سفرنا إلى مصر ولكن لا أذكر البلدان الأخرى . اتفقنا ؟  
الآخرون - تمام !

#### Piste 20

تفضّلوا بقبول فائق التقدير والاحترام / أتمني لكم النجاح والتوفيق / أنا بألف خير والحمد لله / أرجو أن  
تكون بخير وعلى خير / أشكرك شكرا جزيلا ! لا شكر على واجب ! / مبروك! الله يبارك فيك ! / الحمد  
لله على السلامة ! الله يسلّمك ! / تصبّحي على خير ! وأنت من أهله !

#### Piste 21

- هنا المؤسسة العربية للثقافة والتربية. أهلا وسهلا.  
- أهلا يا سيدتي . أودّ أن أتكلم مع الدكتور سالم.  
- الدكتور سالم غير موجود. يمكن أن أعرف من يريده ؟  
- أنا أمل بالقجي. الدكتور سالم طلب مني أن أتصل به اليوم...  
- عفوا يا آنسة أمل ، الدكتور سالم ليس في مكتبه . اتّصلي من جديد بعد الظهر ، حوالي الساعة  
الثالثة !  
- شكرا يا سيدتي وإلى اللقاء !  
- إلى اللقاء !

#### Piste 22

- هنا المؤسسة العربية للثقافة والتربية. أهلا وسهلا.  
- أهلا يا سيدتي . هنا أمل بالقجي . أودّ أن أتكلم مع الدكتور سالم.  
- أنا آسفة يا آنستي ، الدكتور سالم غير موجود . أخبرته بمكالمتك عندما رجعت إلى المكتب ولكنه خرج  
قبل ربع ساعة . وقال لي إنه استلم رسالتك وقدمها لرئيس مجلس المؤسسة ويبدو أنّه سيقبل المشروع ...  
- آه ، رائع ... أنا لا أصدّق ... رائع فعلا !

- هناك شيء آخر يا آنسة أمل . يجب أن تقابلوا أربعتكم رئيس مجلس الإدارة ...
- بكل سرور ، نحن مستعدون .متى ؟
- يستطيع أن يقابلكم بعد غد في الساعة العاشرة والنصف أو يوم الاثنين المقبل في الساعة الرابعة إلا ربع . ماذا تفضلون ؟
- أقرب وقت ممكن ، إذن بعد غد...
- طيب سجلي الموعد مع الدكتور عبد المعطي هنا في مقر المؤسسة . تعرفين العنوان ...
- الموعد بعد غد في الساعة العاشرة والنصف. الرجاء منكم الوصول عند مكتب الاستقبال عشر دقائق قبل الموعد . كل شيء واضح ؟
- نعم شكرا جزيلا يا سيدتي. مع السلامة !
- مع السلامة يا آنستي !

Piste 23

- نديم - يا جماعة ، تعالوا اسمعوا... الوجبات التي تُقدّم على متن طائرات شركة طيران الإمارات لركاب الدرجة الأولى...
- هيفاء - يا حبيبي تحسب نفسك منهم ؟؟
- نديم - أعرف أعرف... نحن بالكاد محسوبين درجة سياحية لكن خَلينا نحلّم شويّة !
- اسمعوا يا جماعة :
- ”تشكيلة من المقبلات العربية التقليدية التي تشمل اللبنة مع مسحوق السُمّاق المحشوة في قطع من الخيار والتمبّل وسلطة الشنكليش واللوبياء مع صلصة الطماطم وسمبوسك بالجبنة والسجق مع الجبنة الحلومي والكبّة المشوية“.
- أمل - يا سلام على المقبلات العربية !
- كريم - يا الله زد ... زدنا علما يا صديقي !! كلنا آذان صاغية !
- نديم - أتابع :
- ”شرائح لحم بقر طرية مقطعة ومشوية تقدم على صلصة جوز الهند المتبلّة بأوراق الكزبرة الطازجة والفلفل الأحمر المقلي“.
- هيفاء - ما شاء الله ما شاء الله ... (تغني)
- ”الحالة تعبانة يا ليلي خطبة مَفيش
- أنت غنية يا ليلي ونحن دراويش“

كريم - برفو عليك هيفاء ، والله أنت تستحقين درجة أولى كمطربة. تفضّل يا نديم نورنا كمان شويّة !  
نديم - last but not least ، ختامها مسك !

”كعكة الجبن التقليدية على الطريقة المنزلية مع قطع فراولة طازجة“.

أمل - أوف يا جماعة ، أنا جوعانة ، وأنتم ???